

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

**МОКРИЦКАЯ Т. П.**

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ В ГРУППАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ**

**МИНСК 2025**

**Мокрицкая Т.П.**

Минск БГМУ

Кафедра латинского языка

**Методика преподавания фармацевтической терминологии в группах  
англоязычного обучения**

Коллектив кафедры латинского языка Белорусского государственного медицинского университета при переходе на английский язык обучения на факультете иностранных учащихся столкнулся с необходимостью приспособить уже имеющееся методическое обеспечение кафедры к новым реалиям и разработать новые подходы в преподавании предмета «Латинский язык и основы медицинской терминологии». Преподаватели кафедры, обладающие глубокими знаниями в области медицинской терминологии в системе «латинский язык – русский язык», были вынуждены не только углубить свои навыки владения английским языком, но и выявить особенности английской медицинской номенклатуры.

Современные национальные медицинские терминосистемы базируются на латинской терминологии и сохраняют с ней неразрывную связь. Однако, в процессе преподавания необходимо учитывать некоторые несоответствия и специфические моменты, присущие передаче латинских фармацевтических терминов в английском языке, которые существенно повлияли на привычную схему работы со студентами на занятии и оценке их знаний. При изучении фармацевтической терминологии на русском языке традиционно используются отличия в русском и латинском написании названий лекарственных средств. Сложная орфография латинских тривиальных наименований вызвана использованием в процессе их создания морфемных элементов греческого и латинского происхождения, которым присвоено имя «частотные отрезки». Значения, закрепленные за частотными отрезками, указывают на химический состав лекарственного средства, его нозологическую классификацию или принадлежность к определенной фармакологической группе. В русский язык название переходит методом

транслитерации в кириллическую систему, в связи с чем возникают сложности с воспроизведением оригинального термина при переводе с русского языка на латинский. В группах, обучающихся на русском языке, одним из заданий в тестах и контрольных работах является написание заданного названия лекарственного вещества на латинском языке. В процессе обучения на английском языке отсутствует целесообразность в задании такого рода, поскольку английский термин почти полностью повторяет латинский. Поэтому при изучении названий лекарственных средств в англоговорящих группах необходимо сместить акцент с орфографии частотных отрезков на изучение их значений. Таким образом, вместо традиционной формулировки задания «Запишите названия лекарственных средств на латинском языке» необходимо использовать «Запишите названия лекарственных средств на латинском языке и объясните значение содержащихся в них частотных отрезков».

В некоторых эквивалентных латинских и английских наименованиях присутствуют несоответствия, на которые преподаватель должен обратить внимание студентов. Латинский частотный отрезок *aeth-*, имеющий значение ‘наличие этильной группы’, в английской версии утрачивает гласную и приобретает следующее написание *eth-*: лат. *polyaethylenicus* – англ. *polyethylenic*, лат. *Aethylmorphinum* – англ. *ethylmorphine*. Так же зафиксированы 2 варианта написания частотного отрезка *sulf-* (значение ‘наличие серы и ее соединений’): *sulf-* и *sulph-*, при этом второй встречается в терминах с пометой British English. Латинский термин *sulfas* имеет варианты *sulfate* и *sulphate*, так же как и другие термины, например *sulfapyridine* - *sulphapyridine*, *sulfasalazine* – *sulphasalazine* и др. Представляет интерес частотный отрезок *phosph-*, который в англоязычной литературе утратил диграфы и приобрел вместо них одиночную согласную *f* только в одном термине *Fosfomycin* (лат. - *Phosphomycinum*), однако сохранил латинскую орфографию в других наименованиях (*Phosphazide*, *Phosphalugel*). Примерами появления несоответствий также могут быть следующие

эквивалентные пары терминов: лат. *Praegoestrolum* – англ. *pregestrol*, лат. *Anaesthesinum* – англ. *anesthesin*, лат. *Cephtriaxonum* – англ. *ceftriaxone*.

Одной из центральных тем в курсе фармацевтической терминологии является тема «Рецепт», которая призвана сформировать у студентов навык прописи лекарственных средств. При работе с иностранными студентами с их стороны возникает определенное непонимание сущности рецепта и необходимости изучать его структуру на латинском языке. Это связано с тем, что во многих странах, откуда прибывают студенты, рецептурная пропись осуществляется на английском или на национальном языке. При объяснении данной темы преподавателю рекомендуется объяснить студентам историю возникновения рецепта, подчеркнуть его функциональную значимость независимо от языка написания.

Одной из особенностей преподавания фармацевтической терминологии в группах иностранных студентов независимо от языка обучения является проблема употребления большой и маленькой буквы в латинских фармацевтических терминах и рецептах. Многие студенты приезжают из тех регионов, где в системах письма отсутствуют прописные буквы. Практика показывает, что студенты из арабских стран, Индии, Шри-Ланки с огромным трудом усваивают правила использования прописной буквы в латинских фармацевтических наименованиях. Поэтому указания на применение прописной буквы необходимо делать постоянно, при проверке каждого термина из домашнего задания.

Изучение фармацевтических наименований, химической терминологии и рецепта на латинском языке, включая те особенности, которые присутствуют в английской фармацевтической терминологии, это залог более глубокого понимания студентами структуры терминологии в целом и формирования основы для дальнейшей профессиональной коммуникации специалиста.

## Литература

1. Машковский М. Д. Лекарственные средства / М. Д. Машковский. 16-е изд., перераб., испр. и доп. — М.: Новая волна, 2011. — 1216 с.
2. Цисык А.З. Латинский язык – The Latin Language: учебно-методическое пособие / А.З.Цисык. – 3-е изд., перераб. – Минск БГМУ, 2018. – 202 с.